

Deutsch	Englisch	Erklärung
3er Faltenband (100% Zugabe)	Gathered Triple Pleats (100% Fullness)	
Akustikvlies	Acoustic Fleece	
Applausordnung	Curtain Call	
Bahnenbreite	working width	Bahnbreite des Stoffs mit seitlichen Webkanten
Baumwolle	Cotton	
Baumwollnessel	Shirting	
Bindeband	Binding Tape	siehe auch "Tie"
Bindeband	Tie	
Bleiband	Lead Rope	
Bodenrolle ( ggf + Schraubplatte)	Floor Fixed Return Pulley	
Bodenrolle mit Gewichts-Sandsack	Weighted Return Pulley	
Bolzenbefestigung M10 Schraube	Bracket+ M10 Studding	
Bühnen Molton	Stage Molton	
Bühnengaze	Mesh	
Bühnensamt Baumwolle	Stage Velvet Cotton	
Bühnenvorhang /Rücksetzter	Backdrop	
Deckenbefestigung	Ceiling Bracket	
Deko Molton	Deco Molton	
Deutscher Vorhang	Fly Curtain	siehe auch "Guillotine Curtain"
deutscher Vorhang	Guillotine Curtain	
Doppelrolle, Vorhangrolle	Master Carrier	
Doppelte Kappnaht	Double Overlap Seam	die Nahtfahne der Steppnaht wird ineinandergreifend umgelegt und abgenäht
Doppelumlenkrolle nach Unten (Ableitrolle)	Double Pulley	
Doppelumlenkrolle nach Unten (Ableitrolle)	Head Pulley	
Einfassband	Edging Tape	
Eingebundene Falten	Tied in Fullness	die Breite des Vorhangs ist größer durch die Faltenbildung, je nach Faltenzugabe
einläufiges Schienensystem	Single Track System	
Fadenvorhang	String Curtain	
Falten	Fold	
Faltenband	Pleating Tape	
Feintüll	Cine Gauze	
Feintüll	Fine Tulle	
Fernbedinung, Steuerung	Remote Control	
feste Falten	Fixed Folds	
Feuerschutz Vorhang	Fire Curtain	
Flammschutz: flammhemmend imprägniert	non durably flame-retardent	z. B. Baumwolle
Flammschutz: permanent schwer entflammbar	inherently flame-retardant	DIN 4102 B1, EN 13501-1
Flauschband	Velcro Loop Tape (female)	flauschige Seite
G-Haken	Hook Clamp	
Gassenschal	Leg (Curtain)	
Gaze	Gauze	
Gobelintüll	Sharktooth	
griechischer Vorhang	Greek Curtain	
griechischer Vorhang	Traveller Curtain	
Gurtband	Webbing	Vorhangkante wird mit einem Gurtband verstärkt, stabilisiert
Gurtband + angenähter Karabiner	Webbing + Sewn Carabiners	Karabiner werden hinten auf das Gurtband verdeckt aufgenäht
Gurtband + hinten angenähtes Bindeband	Webbing + Hidden Sewn Ties	das Bindeband wird hinten auf dem Gurtband vernäht
Gurtband + Ösen + Bindeband	Webbing+ Eyelets + Ties	Vorhangkante wird mit einem Gurtband verstärkt, Ösen und Bindebänder kratzige Seite
Hakenband	Velcro Hook Tape (male)	
Hauptvorhang	House Curtain	
Hauptvorhang	Main Curtain	
hinten	Upstage	
italienischer Vorhang	Swag Curtain	
Kellerfalten	Box Pleats	Kellerfaltung ist eine Sonderform der eingelegten Faltung
Kettelnah	Overcoast Seam	Kettelnah ist eine Versäuberung der Stoffkante
Klettband (Oberbegriff)	Velcro	
Leinen	Linen	
Links (vom Zuschauerraum betrachtet)	Stage Right	
Montagewinkel (Decke)	Ceiling Bracket	
Montagewinkel (Decke), verdeckt	Hidden Ceiling Bracket	
Montagewinkel (Wand)	Wall Bracket	
Motor	Rope Track Drive	

Vokabeln für Veranstaltungstextilien Deutsch - Englisch

Deutsch	Englisch	Erklärung
Nähen	Sew	
Naht	Seam	
Nahtfahne flach gesteppt	Flat Felled Seam	erst wird eine Steppnaht vernäht, dann wird Nahtfahne umgelegt und abgenäht
Nessel	Muslin	
Nessel (schweres Leinwandgewebe)	Canvas	
Ösen	Eyelets	siehe auch "Grommet"
Ösen	Grommets	
Podestverkleidung (textile Umrandung)	Skirting	
Raffvorhang	Festoon	auch Wolkenvorhang
Rechts (vom Zuschauerraum betrachtet)	Stage Left	
Rollenstopper	Endstop	
Rückseite	Back Side	Vorhangrückseite mit sichtbaren Nahtfahnen
Rundhorizont	Cyclorama	
Rundum verstärkt (Gurtband)	Reinforced All Around	
Samt	Velvet	
Sandsack	Sandback	
Saum	Hem	die Seitenkante wird mit einer doppelt umgelegten Naht vernäht
Schiene	Track	
Schienenbogen 90°	Curved Track 90°	
Schienenabschlussstück	Final Piece	
Schleiermessel	Sheer Muslin	
Schnürboden	Flyloft	
Seilführung	Cord Guide	
Soffitte	Border Curatin	
Steppnaht	Open Seam	zwei Bahnen werden miteinander vernäht, Webkante
Stoff/Gewebe	Fabric	
Stoffgewicht	Weight (Fabric)	
Taft	Taffeta	
Tasche (Saum)	Pocket/Hem	ist ein seitlich offener Saum
Tasche mit Bleiband	Weighted Hem	die Tasche wird mit einem Bleiband beschwert
Traversenschal (Soffitte)	Truss Cover	
Tunnelsaum (10cm Tasche)	Pipe Pocket	dient der Aufnahme eines Beschwerungsrohres
Umlenkrolle am Ende	Return Pulley	
Umlenkrolle am Ende	single Pulley	
Verarbeitung	Handling/Working	
Verbinder Set	Connection Set	
Verbindungsmuffe/Schienenverbinder	Coupling	
Verdunkelung	Blackout	
Vorderseite	Front Side	Ansichtsseite des Vorhangs
Vorhang	Curtain	
Vorhang glatt ,ohne Falten	Flat Curtain , no Fullness	
Vorhangbreite	Width	
Vorhanghöhe	Height	
Vorhangmaß	Curtain Dimension	
Vorhangrolle	Carrier	
Vorhangrolle	Runner	
Vorhangrolle (kugelgelagert)	Ball Raced Runner	
Vorhangsack	Curtain Bag	
Vorhangschiene	Curtain Track	
vorne	Downstage	
Wagner Vorhang	Bayreuth Curtain	
Wandbefestigung	Wall Bracket	
Wandkonsole	Wall Mount Bracket	
Zubehör	Accessories	
Zubehör	Equipment	
Zugseil	Operating Rope	
Zugstange	Flybar	
Zugwagen	Master Runner	
Zugwagen kurz	Overlap Carrier (short)	
Zugwagen mit auskragendem Arm	Overlap Carrier Arm Set	
zweiläufiges Schienensystem	Double Track System	
Zwischen Vorhang	Act Drop	

Vokabeln für Veranstaltungstextilien Deutsch - Englisch